



TELEPHONE : KLEBER 32-00 - TELEGR. : UNESCO PARIS
BALZAC 34-02

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

19, Avenue Kléber, PARIS 16^e

In your reply, please refer to :
En répondant, veuillez rappeler :
N° PHS/503.284

Le 4 février 1955

Cher Professeur Ferrater Mora,

Je réponds brièvement à votre lettre du 9 janvier, adressée au Professeur Schneider, et relative au projet de traduction de votre Dictionnaire de Philosophie en anglais et en français. Le professeur Schneider est actuellement en mission en Asie, et ne rentrera qu'au début de mars. Je suis sûr qu'il tiendra à vous répondre personnellement, mais j'ai pensé qu'il valait mieux, d'ici là, que je me tienne en contact avec vous. Je dois ajouter que je me suis entretenu avec le Professeur Jean Wahl et le Professeur Alexandre Koyré au sujet de votre oeuvre, et que leur opinion est, naturellement, qu'une traduction en français serait un instrument de travail précieux dans ce pays, et qu'il est très souhaitable de l'entreprendre. Mais, bien sûr, les modalités restent à préciser.

Je comprends vos difficultés en ce qui concerne l'évaluation des dépenses qui seraient nécessaires. C'est une question purement technique, à laquelle il ne peut être répondu sans consultations préalables avec des éditeurs. Le questionnaire dont se sert la Fédération internationale des Sociétés de Philosophie s'adresse en général à une Société de Philosophie. Celle-ci, dans la plupart des cas, patronne une entreprise savante ; elle a déjà consulté différents éditeurs, et elle est en mesure d'indiquer quel encouragement financier permettrait à ces éditeurs d'entreprendre la publication.

Votre cas est un peu différent. Cependant, puisque vous êtes sur place, il ne me semble pas impossible que des éditeurs américains soient consultés pour l'édition anglaise (frais de traduction et de publication, apport financier que l'éditeur pourrait faire par lui-même, autres sources d'encouragement financier, déficit à combler par une subvention internationale, échelonnement éventuel de cette subvention sur plusieurs années, etc...) ; cette consultation pourrait être faite, soit par vous, soit par l'American Philosophical Association, si elle désire patronner la traduction en anglais.

./..

Professor José Ferrater Mora
Department of Philosophy
Bryn Mawr College
Bryn Mawr, Pa.
U. S. A.

Dans le cas d'une édition française, je pense que les personnes dont j'ai cité les noms plus haut, seraient toutes disposées à effectuer des démarches auprès de maisons d'édition françaises, si vous voulez bien leur écrire de façon précise à ce sujet.

Cependant, je note qu'il s'agirait d'une édition nouvelle, à laquelle vous travaillez en ce moment. Il me semble donc, en tout état de cause, que le budget de traduction et de publication ne pourrait être exactement chiffré que si vous indiquez l'ampleur des additions éventuelles auxquelles vous comptez procéder. D'autre part, la date à laquelle le manuscrit espagnol (ou même l'édition espagnole) sera prêt, a aussi son importance.

Je suis heureux de l'occasion qui m'a été donnée de reprendre contact avec vous, et, dans l'espoir de relations plus suivies, je vous prie d'agréer, cher Professeur Ferrater Mora, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Jacques Havet

Division Philosophie et
Sciences humaines